

Кудрявцев Демьян

02.08.06

Кудрявцев Демьян
Имена собственные / Proper Names

Кудрявцев Д. "Имена собственные. М.: "Время", 2006.

На самом деле у этой книги два автора – поэт Демьян Кудрявцев и переводчик Евгений Зильберштейн. Первый написал цикл стихотворений и назвал его "Имена собственные", а второй перевел его на английский язык. Опубликованные под одной обложкой, они позволяют оценить звучание современной российской поэзии сразу на двух языках. И кстати, опыт англоязычного освоения стихов Кудрявцева едва ли менее интересен, чем просто знакомство с его новыми произведениями, – в иной языковой системе координат смыслы неуловимо меняются, а сугубо российские реалии, представления и штампы приобретают иной – лестный интернациональный – оттенок. Впрочем, не удивлюсь, если это столкновение трактовок и смыслов было задумано еще до появления книги – поэзия Кудрявцева вообще вся построена на контрастах и агрессивных сшибах несовместимого. Его стих экономичен и графичен, иногда даже скуп, прописных букв Кудрявцев не использует, а рифму прячет внутри строк ("...я брата свата совести расплаты/и все твои регалии храню в Италии..."). В общем, у скептиков есть все основания сказать, что это чтение для современных деловых людей – быстрое и не задерживающее внимание. Но это только по формальным признакам. Ведь темы поэт поднимает масштабнейшие – смерть, призвание, цена честолюбия и предательства, – а лексику выбирает нарочито брутальную, шершавую, цепляющую за живое. Его короткие стихи с жгущими метафорами непроизвольно отпечатываются в памяти, и, наверное, для поэзии это самая лучшая похвала.

Ян АЛЕКСАНДРОВ

Евгений Зильберштейн - 27 июля - 2006 - с. 4